EXPRESSIONS FOR *THAN*
AFTER A COMPARATIVE
IN SIXTEENTH CENTURY SPANISH PROSE

There is no adequate discussion of the problem of the expression of " than " after a comparative in Spanish. Spanish grammarians have, for the most part, limited their remarks to an indication of certain specific cases in which *de* replaces *que* and even here their observations have been incomplete, if not incorrect. The few who have approached the question of the principles which underly the usage have given but a vague notion of their application. The present study, based on materials gathered from sixteenth century prose, is an attempt to establish the basic principles of the problem and to outline the usage during the period in question.

Since the construction of comparative propositions in the Romance languages is a direct derivative of the Latin construction, we must cast a brief glance at the source. In Latin, " than " was expressed in two ways : (1) by quam, (2) by the ablative, which was undoubtedly an ablative of separation, indicating the " point from which ". It is important to note that, during the Classic period, the ablative is used chiefly in sentences involving a negative, expressed or implied, or with certain stereotyped phrases, like *opinione celerius* [1].

In the Late and Vulgar Latin periods, quam was generally replaced by quid, and the simple ablative by the analytic phrase, at first with ab and later, because of the confusion between ab and ad, with de. The earliest examples with de are all in phrases involving a comparison of numerical quantity : *plus de*

1. Cf. R. Klotz, *Handbuch der lateinischen Stilistik* (Leipzig, 1874), p. 16 ; E. Wölfflin, *Lateinische und romanische Comparation* (Erlangen, 1879), p. 51 ; J. H. Schmalz, *Lateinische Syntax* (5 Auf., München, 1928), p. 425.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

XXX pedibus [1]. Theories of a Greek origin for the construction with de (genitive of comparison), or of a Semitic origin (" tall *from* him," for " taller *than* he "), whether through translations from the Old Testament or Punic influence on African Latinity, certainly cannot be valid for Vulgar Latin. Even if the popular mode of expression with de is not a direct descendant of Classic usage, it can better be explained as the spontaneous adoption of an identical device to meet an identical need [2].

Let us now sum up briefly the interpretations offered by grammarians of the usage in the vernacular tongues. Diez (III, 396-98) says :

" Der von einem Comparativ abhängige Satz wird durch *que*, wie lat. durch *quam*, verbunden, er habe sein eigenes Verbum oder nicht... Abweichend wird im Span. und Pg. der abhängige Satz, wenn er ein besonderes Verbum hat, mit *de lo que*, *do que* (ohne Negation) verbunden... Ist das Verbum gemeinschaftlich, so genügt *que*... Der Gegenstand, mit dem das Subject verglichen wird, lässt sich, wenn das Verbum gemeinschaftlich ist, auch mit der Präp. *de* bezeichnen. Indessen ist die Fähigkeit nicht allen Mundarten verblieben mit Ausnahme des einen Falls, wenn nicht zwei Gegenstände verglichen, sondern wenn nur dem einem Gegenstande beigelegten Zahlbegriffe etwas zugesetzt oder abgezogen werden soll ".

He mentions the use of *de* in Old Spanish before words other than numerals. Meyer-Lübke (III, 282-83) repeats in substance the remarks of Diez and adds that the use of *de* in Spanish and Portuguese is limited in modern times " mehr und mehr auf die gehobene, poetische, etwas archaisierende Sprache ". A. Wallensköld (*La construction du complément des comparatives dans les langues romanes*, *Mémoires de la Société néo-philologique d'Helsingfors*, V (1909), 375-478), follows Diez and Meyer-Lübke.

For Spanish, Bello (1007, 1016-17) gives *que* as the regular connective but mentions uses of *de*. His comment on the example *Fue más sangrienta la batalla de lo que... pudo imaginarse* is :

" *Que lo que...* no hubiera sido impropio o extraño ; pero se pre-

1. Cf. Schmalz, p. 427 ; Diez, III, 395.
2. Cf. A. Hammesfahr, *Zur Comparation im Altfranzösischen* (Strassburg, 1881), p. 36 ; Meyer-Lübke, III, 277.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

fiere la preposición como más agradable al oído. Pudiera también decirse elípticamente : " fue más sangrienta que... ". Pero después de *mayor* o *menor* ...sería dura la elipsis, que en muchos casos pudiera también hacer oscura o anfibológica la frase. Después de *más*, si viene luego un numeral cardinal, colectivo, partitivo o múltiplo, se debe usar *de* en las oraciones afirmativas ; pero en las negativas podemos emplear *que* o *de*... Creo con todo que aun en oraciones negativas suena mejor la preposición que el conjuntivo ".

Wiggers (pp. 49, 172) is more explicit : *que* is used in expressions without a verb, except before numerals and " auch in anderen Sätzen, in welchen nicht eine Vergleichung zwischen zwei Substantivbegriffen stattfindet, kann nach *más* oder *menos* für *que* auch *de* gebraucht sein ". Before a sentence containing a verb, *del que*, *de la que* is used when a noun is compared, *de lo que* is used when an adjective is compared. Hanssen (700) treats of the use of *de* : " Esto sucede actualmente cuando sigue un numeral, un neutro colectivo, un sustantivo que encierra la idea de número o una preposición (!)... Más general fué el uso del *de* comparativo en el lenguaje antiguo y todavía en los clásicos ". Cuervo (*Dicc.*, II, 776b, 777a) refers to the uses of *de* :

" Se usa después de *más* y *menos* para señalar el número que se excede en escala ascendente o descendente... Se usa también con el sentido de exceso en las combinaciones *más*, *menos de lo que*. No sería mal dicho *más que lo que*, pero la eufonía hace preferible lo otro... Nuestros antiguos usaban *de* en otras frases comparativas para las cuales hoy preferiríamos *que* ".

Some of the more recent studies have attempted to explain the essential difference between *que* and *de*, so Cejador [1] :

" Con la conjunción relativa se comparan por un igual los dos términos, como si se presentasen paralelos ; con la *de*, que indica extracción, ablativo, los términos toman otra posición, el que lleva *de* parece contener mayor cantidad, de la cual se saca lo que basta para contrapesar al otro. Es una representación espacial, en la que ya no hay paralelismo de las dos ideas, sino contraposición del más al menos, por eso suele emplearse *de* con los numerales ".

1. *La lengua de Cervantes*, 1905-6, I, p. 502.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

Lenz (*La oración y sus partes*, 196) without touching the problem of *que* and *de*, offers an explanation of the use of *lo que* which is of interest :

" A veces el segundo elemento no se expresa claramente por un substantivo sino que la idea correspondiente se indica vagamente por una proposición, sobre todo cuando este segundo valor no es real sino imaginario, meramente pensado [He is misled by his example.]... Se dice *más sangrienta que lo que*, o más corriente : *de lo que por el número de los combatientes pudo imaginarse*. Es decir, en castellano se evita que el segundo elemento sea directamente expresado por una proposición ; se le da una fórmula substantiva, una proposición relativa substantivada con el neutro *lo*. (197) Ya hemos visto que *lo* con adjetivo indica a menudo que la cualidad se toma en alto grado ; lo mismo sucede con *lo que*, que, de consiguiente, equivale a *cuánto* o *cuán* " [1].

It is clear that none of the passages quoted tells the whole story. But they do suggest most of the essential elements. From them and from the examples which will presently be offered, it is possible to state the general principles which govern the usage of *que* and *de* in Spanish prose of the sixteenth century.

There are three types of comparison :

1) One concept (person, object, attribute, circumstance, action, or state) is compared (*más, menos ; mejor, peor*, adj. or adv.) with a *different* concept of the same category. The connective is *que*.

2) One quantity (amount or degree) is compared (*más, menos ; mejor, peor*, adj.) with another fixed quantity of the *same* concept (person, objects, attributes). This " fixation of quantity " establishes a " point from which " the comparison is derived. The connective is *de*.

3) The comparison is negated and the proposition denies the existence of any alternative beyond (*más, menos* only) that indicated in the second element of the comparison; that is to say, by

1. For the use of *que* and *de* in French, cf. Hammesfahr, *l.c.* ; E. Étienne, *Essai de grammaire de l'ancien français* (Paris, 1895), 290; Erich Müller, *Die Vergleichungssätze im Französischen* (Göttingen, 1900), pp. 87-98 ; O. M. Johnston, *Use of* DE *and* QUE *after the Comparative in Old French*, *ZrPh*, XXX (1906), 641-47 ; E. Lerch, *Historische französische Syntax* (Leipzig, 1925), I, 245-52 ; II, 412-14 ; for Italian, cf. H. Vockeradt, *Grammatik der italienischen Sprache* (Berlin, 1878), 456, 15-19 ; for Portuguese, cf. A. E. da Silva Dias, *Syntaxe historica portuguesa* Lisboa, 1918), 167, a, 2 ; 228, a.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

excluding from the field of comparison all other possibilities, it limits and defines the " point from which " the comparison is derived. The connective in sixteenth century prose is *de*.

With this preface, we may now proceed to the examination of the material to illustrate the usage [1].

1) ONE CONCEPT IS COMPARED WITH A DIFFERENT CONCEPT OF THE SAME CATEGORY. THE CONNECTIVE IS *QUE*.

The concepts are :

I. — **Substantives.**

A. — NOUNS.

1. Subjects :

Up 24, 3 : *en el mal consejo saben mas* las mugeres *que* los ombres ; Vd 350, 23 : la lengua vizcaina *es en España aun mas antigua que* la griega , Lt 16, 2 : *confessando* yo *no ser mas sancto que* mis vezinos ; Tl 27, 4 : ellas *mas que* los onbres *son obligadas a tener onestidad* ; Ag I, 56, 5 : las cuentas *gruesas más que* avellanas.

1. The following abbreviations are used for the texts studied :
Ac = Ayora, Gonzalo. *Cartas*, Madrid, 1794. (1503).
Ag = Alemán, Mateo. *Guzmán de Alfarache*, Madrid, 1926-27. 2 vols. (Clásicos castellanos). (1599).
Cc = Cortés, Hernán. *Cartas y relaciones*, Madrid, 1866. (1520).
Gm = Guevara, Antonio de. *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, Madrid, 1915. (Clásicos castellanos). (1539).
Ln = León, Luis de. *De los nombres de Cristo*, vol. I, Madrid, 1914. (Clásicos castellanos). (1587).
Lt = *La vida de Lazarillo de Tormes*, Strasburgo, n. d. (Bibliotheca romanica). (1554).
Rt = Rueda, Lope de. *Teatro*, Madrid, 1924. (Clásicos castellanos). (1567).
Tl = Teresa, Santa. *La vida, escrita de su misma mano*, Strasburgo, n. d. (Bibliotheca romanica). (1565).
Up = Urrea, Pedro Manuel de. *Penitencia de amor*, Barcelona, 1902. (Bibliotheca hispanica, X). (1514).
Vd = Valdés, Juan de. *Diálogo de la lengua. Romanische Studien*, VI, 339-420. (1535).
References are to page and line. References to grammatical works are to §, unless otherwise indicated.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

The subject with which the noun is compared is often not expressed but is implied by the verb :

Cc 67, 33 : *Es* [sc. la ciudad] *muy mayor que* Granada *y muy mas fuerte* ; Rt 37, 18 : *dize ella que* [sc. ella] *es mejor que* mi madre ; Ln I, 37, 8 : *tuvo* [sc. sant Pedro] *más firmeza que* los demás apóstoles.

Examples of both types are so numerous as to make further illustration unnecessary.

2. Objects (direct or indirect) :

Up 9, 31 : *por mas cierta tengo* la tardança *de mi aconuerto quel* remedio *de mi salud* ; also 11, 18 ; Vd 400, 31 : *mas presto diré* malenconico *que* mohino ; also 352, 23 ; 369, 28 ; Gm 82, 12 : *no hay* cosa *más segura que la* tardança ; Lt 28, 18 : *eres en mas cargo* al vino *que* a tu padre ; Rt 76, 1 : *¿ Hay en toda la vida airada...* a quien *más subjección tengan las moças que* a Vallejo, *tu lacayo* ?

B. — Pronouns.

1. Subjects :

Up 17, 27 : *mayor daño es* nuestro temor *que* lo que *puede venir* ; Up 34, 19 : *mereçe mas muerte* el que *mata con yeruas que* el que *mata con cuchillo* ; Gm 98, 13 : *a las vezes se siente más* lo que *os dizen... que* lo que *os quitan* ; Rt 159, 10 : *¿ Pues cuál* otro *mayor que en* el que *yo al presente estoy puesto* [1] ?

The first subject is often implied by the verb :

Up 16, 25 : *soys de mas prueva que* yo ; Cc 71, 4 : *estaban más lejos que* ellos ; Gm 81, 15 : *en ánimo era más esforçado y en exército más poderoso que* él ; Ag I, 48, 1 : *fuera sin duda más agradable y bien recebida que* esta *mía*.

2. Objects (direct or indirect) :

Up 20, 11 : *No tengo mayor* enemigo *que* yo *mismo* [2] ; Up 18, 7 : *mas querra contentar* a ti *que* a otro ; Vd 405, 17 : *ay* unos *que scriven mejor*,

1. For the position of the preposition, cf. Cuervo, *Notas*, 138 ; Gessner, *ZrPh*, XVIII (1894), 483-84.

2. For the form of the pronoun, cf. Bello, 1005 ; Gessner, *ZrPh*, XVII (1893), 10 ; Hanssen, 497.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

mas propria y mas galanamente que otros ; Gm 37, 15 : a ninguno *mejor que* a mi *pueden con ello condenar* ; Gm 69, 12 : *no ay cosa más averiguada que* lo que *este filósofo dize* ; Vd 361, 11 : *lo que pertenece al poner en los vocablos mas* unas letras *que* otras ; Lt 70, 7 : la *amo mas que a* mi ; Lt 50, 10 : al qual... *holgaria de servir mas que* a los otros ; Tl 20, 34 : les *conviene mas pureça de conçiençia que* a las que *con el entendimiento pueden obrar*.

C. — INFINITIVES.

1. Subjects :

Up 16, 9 : *es mayor atrevimiento* escrevirle *que* hablarle ; Ag I, 134, 1 : ¿ que cosa *es más noble que* hacer *bien* ? *Pues ¿ cuál mayor* bien *hay que no* hacer *mal* ?

2. Objects :

Up 28, 13 : *Que mejor cosa pudo el* azer *que* servirte ? *que mas que* perder *quanto tuvo por solo verte* ? ; Gm 34, 15 : *No hay* cosa *para el hombre más fácil que el* reprehender *a otros* ; Ag I, 118, 12 : *no pudo* menos *que con viva cólera* decille : " *¿ vos, hermano, veisme alguna coroza* ? ".

The infinitive may itself have a subject and be equivalent to a clause with *que* :

Gm 73, 13 : *no ay en este mundo* cosa *más cierta que* ser *todas las cosas inciertas*.

At times there is a comparison of two other concepts in addition to the comparison of the substantives :

Up 27, 13 : *poco menos culpa mereçes* por desgradecida *que alabança* por agraçiada ; Gm 73, 7 : *bive más contento uno* con lo poco *que tiene que otro* con lo mucho *que vale* ; Rt 74, 25 : *tú te puedes mejor* informar *que yo* decirle ; Ag I, 95, 12 : *Cada uno sabe su cuento y más el cuerdo* en su casa, *que el necio* en la ajena.

The verb may be repeated in the second clause :

Tl 126, 13 : sabran*lo aplicar mejor que yo lo* sabre *deçir*.

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or conjunction becomes negative :

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

1. Subject :

Vd 354, 15 : *La portuguesa tiene mas del castellano que* ninguna *de las otras* ; Ag I, 172, 12 : *Pues fué sin duda más verme volver a mi tierra... que los golpes recibidos* ni *la muerte* ; Ag I, 236, 27 : *estaba la más contenta*[1] *y cariciada de don Luis que* ninguno *de sus hijos*.

2. Object :

Up 40, 20 : *mas quieren la conuersacion que* nada ; Ln I, 37, 4 : *fué cierta señal que en lo secreto del alma le infundia a él más que a* ninguno *de sus compañeros*.

b. *No* is introduced before the substantive :

1. Subject :

Cc 58, 33 : *otros muy muchos y muy mayores señores que* no *Muteczuma eran vasallos de V. A.* ; Cc 59, 25 : *gente algo mas rica que* no *la del valle abajo* ; Gm 46, 13 : *a su principe y señor muy mayor servicio le haze el que le da un buen consejo que no el que le presenta un notable servicio* ; also 58, 8 ; 59, 4, 9, 13, 17 ; 88, 29 ; 97, 4 ; Lt 48, 3 : *mas vale pedillo que* no *hurtallo* ; Tl 81, 26 : *rreçibir, mas me pareçe eso que* no *dar nosotros nada* ; Tl 113, 20 : *mas le ayudan a encender que* no *mucha leña junta de rraçones*.

2. Object :

Vd 342, 8 : *somos mas obligados a ilustrar... la lengua que nos es natural que* no *la que nos es pegadiza* ; Gm 60, 6 : *más fácilmente menosprecia uno lo que vee con los ojos que* no *lo que ya tiene entre las manos* ; Gm 73, 10 : *la fortuna favoresce más a los que están holgando que* no *a los que andan sudando* ; Lt 37, 15 : *mas coraças viejas de otro tiempo que* no *arcaz la llamara*.

3. Predicate nominative :

Gm 61, 6 : *más queria ser siervo de los buenos que* no *verdugo de los malos*.

II. — Adjectives.

Tl 32, 20 : *a la que esperavan muerta rreçibieron con alma, mas el cuerpo* peor *que* muerto.

A. — Adjective phrases.

Lt 42, 15 : *me parescia mas conveniente hora de* mandar *poner la mesa...*

1. For the form of the adjective, see *infra*, p. 151.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

que de lo que *me pedia* ; Ag I, 217, 13 : *Con este ánimo, más que* de hacer *a su amo servicio.*

B. — PRESENT PARTICIPLES.

Up 17, 6 : *la fuerça es mas fuerte* estando junta *que* estando apartada.

III. — Adverbs.

Ag I, 62, 9 : *ni le hallo emienda más* hoy *que* ayer, *este año que los treinta pasados.*

A. — ADVERBIAL PHRASES.

Up 16, 25 : *es mejor que te tenga ella* por atrebido *que* por no osado ; also 18, 23 ; 21, 2 ; 23, 3 ; 24, 7 ; Vd 411, 6 : *no me empleé* en exercicio *mas virtuoso que* en leer *estas mentiras* ; also 368, 22 ; Lt 52, 31 : *fue ya mas harto* de reyr *que* de comer ; also 58, 28 ; Rt 55, 25 : *questá la tierra más llena* dello *que* de simiente mala ; also 107, 11 ; Tl 36, 8 : *mas llena* de vanidad *que* de espiritu.

The first phrase may be implied by the context and not expressed :

Cc 58, 1 : *no menos* [sc. dellos] *que* de los *de Sienchimalen fuimos bien recibidos* ; Tl 11, 13 : *estava* [sc. en el monesterio] *muy mas contenta que* en casa de mi padre ; Tl 131, 18 : *bien es menester su favor* [sc. para la quarta agua] *an mas que* para la pasada.

The verb may be repeated without change of form in the second clause :

Gm 74, 9, *muy mejor maña se dió después en el pelear que entonces* se dió *en estudiar.*

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or adverb becomes negative :

Up 40, 31 : *aora pasa mas peligro que* nunca ; Vd 367, 22 : *pero aqui mas por ornamento de la escritura que por otra necessidad* ninguna ; Vd 399, 7 : *en la mesma otra ay otras que se digan mejor que en otra* ninguna.

b. *No* is introduced before the adverb or adverbial phrase :

Gm 39, 15 : *bivi algunos tiempos, más acompañado de vicios que* no *de*

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

cuydados; Gm 79, 17 : *más se quexará el tal de lo que entonces le aconsejavan que* no *de lo que después padesce*; also 61, 22; 67, 11; 89, 7; Tl 58, 7 : *tenia mas cuenta con desear se acavase la ora... que* no *en otras buenas.*

IV. — Verbs.

A. — In principal clauses.

1. After a comparative adverb :

Ac 46, 20 : *podria ser muy mejor proveida que agora* es; Lt 28, 9 : *por ventura lo retuviera mejor mi estomago que* retuvo *la longaniza*; Lt 49, 11 : *royendo cada huessezillo de aquéllos mejor que un galgo suyo lo* hiziera; Rt 153, 17 : *Dios lo provea mejor que yo lo* imagino.

2. After *más* (adverb or neuter pronoun) :

Ac 69, 9 : *tardó Salsas más que* solia; Gm 200, 16 : *si son tres los que merescen más que* tienen, *son trezientos los que tienen más que* merescen; Rt 69, 24 : *deve de ser persona en quien avrá más que dél se* dize; Rt 130, 15 : *habla más que* sabe; Ag I, 218, 16 : *presto conocerás cuánto más he tardado en ofrecello que me* ocupare *en hacello.*

3. After a comparative adjective :

Lt 34, 19 : *halle su cuenta mas verdadera que yo* quisiera; Lt 42, 14 : *Y yo le di mas larga cuenta que* quisiera; Tl 28, 17 : *la cura era mas rreçia que* pedia *mi conplexion*; Tl 36, 30 : *en muchas cosas sere corta mas de lo que quisiera, en otras mas larga que* era *menester*; Tl 74, 25 : *y pouernos en mayor cuydado y... peligro... que antes* teniamos *en poseer la açienda*; Rt 76, 16 : *no andava en toda el armada moça de mejor talle* quera *ella.*

4. After *más* modifying a noun :

Gm 97, 16 : *más pena les dará el verse de ella absentes que* tenian *plazer estando en ella presentes*; Lt 28, 16 : *mas vino me gasta este moco en lavatorios al cabo del año que yo* bevo *en dos*; Lt 70, 8 : *me haze Dios con ella ... mas bien que yo* merezco; Tl 35, 24 : *me saco con mas bien que yo le* sabia *pedir*; Tl 69, 28 : *la largeça del señor, que... quiso açerme con mas rriqueças que yo* supiera *desear*; Ag I, 99, 2 : *dándole más casas nobles que* pudiera *un rey de armas.*

After an affirmative clause, the second element of the comparison assumes a negative form :

a. An indefinite pronoun or conjunction becomes negative :

Rt 83, 11 : *más sabemos, cuando queremos, que* nadie *piensa*; Ag II, 152, 18 : *Así me encargué de más que mis fuerzas* ni *ingenio prometian.*

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

b. *No* is introduced before the verb :

Gm 32, 10 : *más amigo es de su enemigo que* no *lo es de si mismo* ; Tl 103, 4 : *saca muy mucha mas agua que* no *sacava de el poço* ; Ln I, 167, 10 : *es un monte... de todo lo bueno... que en el desseo y en el seno de las criaturas cabe, y de mucho más que* no *cabe.*

B. — IN SUBORDINATE CLAUSES.

Tl 13, 18 : *mirava mas el gusto de mi sensualidad y vanidad que lo bien que me* estava *a mi alma* ; Ag I, 85, 13 : *Ha de ser... que cada una dellas asista más donde ama que adonde* anima ; Ag I, 133, 20 : *¿Qué mayor atrevimiento puede aver que* quiera *una criatura usurpar el oficio a su Criador* ?

After an affirmative clause, *no* is introduced before the conjunction which begins the second element of the comparison :

Gm 45, 12 : *los principes muy mayor merced nos hazen cuando muestran lo que nos quieren que* no *cuando nos dan lo que tienen* ; Vd 368, 42 : *sé que más vehemencia pongo quando digo quaresma que* no *quando cuello* (with elipsis of the second verb) ; Gm 95, 5 : *con más razón puede dezir que se va a bivir que* no *que se va a morir* ; Tl 112, 25 : *vale mas que le deje que* no *que vaya l[r]as el* ; Rt 204, 17 : *más vale que le assombres a ti que* no *que assombres tú a otros colgado del pescuezo.*

In general, " than " is expressed by *que* when one concept is compared with a different concept. The comparative word may be an adjective, an adverb ; it may be the adjective *más* or the adverb or neuter pronoun *más*. When the concepts compared are expressed by substantives, adverbs, or subordinate clauses, there is usually an elipsis of the main verb : rarely the verb is repeated in the second element. When the concepts compared are expressed by principal clauses, the contrast is between the action or state indicated by the two verbs [1]. It is noteworthy that there is but one example (IV, A, 3 : Rt 76, 16) of a principal clause after a negative verb in the first clause.

When subordinate clauses are compared there is a single example (IV, B : Ag I, 133, 20) of *que* for *que que*. According to Meyer-Lübke (III, 685) and Hanssen (652 ; cf. also MP*Cid*, Pt. II, 182,6) this is the regular usage in Spanish. Meyer-Lübke considers it a case of haplology, but Tobler (*V. B.* [2], II, 223-24) argues that

1. For further discussion, cf. p. 143.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

it is an instance of the omission of " than ". Bello, on the other hand (1140), considers that *que no que* is the regular method of avoiding the repetition of *que*. For the sixteenth century, *que no que* is apparently the normal construction. The only example of simple *que* is from Mateo Alemán, at the close of the century. Of the use of *de que* after negative clauses, which none of the grammarians have mentioned, we shall have occasion to speak later. Still another alternative to avoid the repetition of *que* is offered by Rt 51, 27 : *¿ Más quiere vuessa merced, señor Polo,* sino que *llevando el rapaz la falda al Capiscol su amo... tocarme con la contera ?*

The use of a negative after an affirmative clause containing a comparative has been extensively discussed ; bibliography in Weigert (p. 153) and Hanssen (645). The latter comments : " antiguamente... cuando precedía un comparativo era casi obligatorio el uso de la negación ". But neither he nor the other authorities have made adequate distinction between the use of the so-called " half-negatives " (*nada, nadie, ni, ninguno, nunca*) and that of pleonastic *no*. The former still survives as the regular usage ; the latter has wellnigh disappeared. As far as our examples reveal, pleonastic *no* was less common in the sixteenth century than normal comparison, except before *que*-clauses. That the construction was dying out seems to be clear from the fact that but one example has been noted in Luis de León and none in Mateo Alemán.

2) One quantity is compared with another fixed quantity of the same concept. The connective is *DE*.

The quantity is fixed by :

I. — **A numeral.**

Gm 44, 3 : *passaron más de* ciento y veynte *años* ; Lt 21, 13 : *la qual en menos de* dos *bocados era despachada.*

Examples are so numerous that it is unnecessary to list them. It should be observed that the comparative word is always *más* (*menos*), adverb or pronoun, and not other comparative forms. The sixteenth century seems in general not to have known the distinction which Cuervo (*Notas*, 138, *Dicc.*, II, 777 a) establishes

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

between *no más que* and *no más de* before numerals, the former meaning " sólo " and the latter " hasta ", a distinction exactly comparable to that between English " only " and " not more than ". *No más de* is the almost universal form, even before *uno*, and regularly means " only " :

Cc 60 15 : no más de una *entrada* ; Rt 122, 9 : no *ha* más de dos *horas que ando por este entresuelo* ; Ag I, 70, 18, : no *tenia* más de un *muslo*.

But *no más que* is not unknown : Vd 361, 8 : no *fue imprimido* más que una *vez*.

Similar to numerals are the expressions of time *medio dia*, *media noche :*

Cc 63, 7 : *Y poco mas de* mediodia... *estabamos en nuestro real* ; 124, 8 : *el dia de pascua de Espiritu Santo, poco mas de* media noche, *yo di en el dicho aposento* ; Tl 45, 29 : *asta mas de* medio dia *me acaesçia no poder desayunarme*.

Erich Müller (*op. cit.*, p. 98) has cited examples of the similar use of *plus de midi* (*minuit*) in French and explains the construction as due to the thought of " twelve hours " inherent in " noon " and " midnight ".

II. — A neuter collective of quantity.

A. — Lo que.

1. After *más* (*menos*) :

Up 10, 13 : *por tu persona mereçes tanto y* mas *de* lo que *desseas* ; Cc 86, 32 : *no creais* mas *de* lo que *por vuestros ojos veredes* ; Ln I, 115, 3 : *el ser vicioso es deshazerse y venir a* menos *de* lo que *es* ; Ln I, 181, 11 : *mas también sabemos... cuán* menos *fué lo que dió de* lo que *se esperava*,

and numerous other examples after both affirmative and negative propositions.

2. After a comparative adjective :

Vd 389, 13 : *no es* mas vergonçoso *ni* mas vergonçado *de* lo que *la opinion del vulgo lo haze* ; Vd 405, 27 : *Demanda es* mas dificultosa *de* lo que *pensais* ; Tl 36, 29 : *En muchas cosas sere* corta mas *de* lo que *quisiera, en otras mas larga que era menester* ; Tl 111, 20 : *es* gran *don, mucho* mas *de* lo que *yo podre deçir*.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

After an affirmative clause, half-negatives replace indefinites :

Ln I, 70, 12 : *es incomparablemente* grandissimo... más *mucho* [1] *de* lo que ninguno *puede* ni *encarecer* ni *entender*.

Pleonastic *no* does not occur after *de*.

The use of *lo que* as a collective of quantity, equivalent to *cuanto*, has been discussed by a number of scholars [2]. Older Spanish shows examples of *quanto* thus used with *de* after a comparative : *Luc* 257, 23 : *Del que te alaba* mas de quanto *es verdat, non te asegures de te denostar* mas de quanto *es verdat* ; and, after an adjective, 246, 23 : *le faria* mas mal andante de quanto *era* [3]. Closely related is a case from Juan de Avila cited by Cuervo (*Dicc.*, II, 646 b) : " *Ninguno tiene* más *santidad* de cuanto *es junto con el Santo de los santos* ". Similar, also, is the adverbial use of *quanto* in Ac 61, 12 : *tomaron atrevimiento de ponerse alli no* mas *dentro en el termino de España* de quanto *cabe su hueste*. In view of this use of *de quanto* after comparatives in Spanish, it is interesting to note that in Walachian " than " is regularly expressed by *di cut* (*de cuanto*) [4]. The quantitive force of *quanto* is obvious. As far as we may judge from the limited material, its use after a comparative belongs to older Spanish and is dying out in the first half of the sixteenth century.

Lo que may become an exact equivalent of *cuanto* and therefore becomes a measure of quantity. This is its force in the group of examples which has just been presented ; it establishes a quantity (amount or degree) of the concept in question, as determined by the clause which follows it. That it does not always acquire such a quantitive force is evident from examples such as those cited in I, B, 1-2 (p. 134), e. g. Gm 69, 12 : *no ay cosa más averiguada* que *lo que este filósofo dize*, where the *lo que* clause is clearly a substantive contrasted with the preceding pronoun *cosa*. Compare with this such a sentence as Cc 86, 32 : *no creais mas* de *lo que por vuestros ojos veredes*, where the comparison is merely between the " amount " your eyes see and a greater amount.

1. On *más mucho* for *mucho más* cf. MP*Cid*, Pt. II, 124, 2.

2. Cf. Herzog, *Zusammenfassendes* LO *im Spanischen*, *ZrPh*, XXV (1901), 714 ; Bello, 977-79 ; Cuervo, *Notas*, 138 ; Lenz, 195-97.

3. I am indebted to Dr. Karl Pietsch for the examples from the *Conde Lucanor*. Meyer-Lübke (283) cites an example from Berceo.

4. Cf. Diez, III, 397.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

The distinction between the use of *que* and *de lo que* is often a slight one; it would seem that many of the cases cited in IV, A, 2-3 (p. 138) might also have been expressed with *de lo que*. In fact, in one example from Santa Teresa (Tl 36, 30) both forms appear in almost parallel phrases [1]. But there can be no doubt that the distinction is a real one and that when the clause is introduced by *que* the comparison is essentially between the actions or states indicated by the two clauses, but when it is introduced by *de lo que*, the comparison is merely between an amount or degree of some concept of the first clause, fixed by the *lo que* clause, and a greater amount of the same concept.

In the case of *lo que* after a comparative adjective : *Demanda es mas dificultosa de lo que pensais*, it would be tempting to assume that the *lo que* represents an elipsis for *lo dificultosa que*. But the use of neuter *lo* before declined adjectives is late; I have found no example in the sixteenth century; Herzog (*ZrPh*, XXV (1901), 716-17) believes it not earlier than the eighteenth century. There is however in all probability a relationship between this use of *lo* and the use of the predicate neuter pronoun *lo*, e. g., Up 47, 12 : *nos teneys por libianas; pues no* lo *somos todas* (cf. Bello, 298; Hanssen, 501), a use which is common throughout the history of Spanish. Paratactically the phrase would be : *Demanda es dificultosa; no pensais que* lo *es*, and hence : *mas dificultosa de* lo *que pensais*.

Vockeradt [2] has called attention to the similar use of *quel che* (*quello che*) in Italian. The examples which he cites are, as in Spanish, either after *piú* or a comparative adjective. In Portuguese, the parallel *do que* has so far extended its use as to encroach on *que* [3].

B. — AQUELLO QUE.

Ln I, 13, 4 : *todo ello seria mucho menos no solo de lo que se puede escrivir en semejantes materias, sino de* aquello que... *es menester que se escriva.*

1. It might be remarked that in the two cases where she uses *de lo* after an adjective, the adverb *más* follows the adjective.
2. *Grammatik der italienischen Sprache* (Berlin, 1878), 456, 19.
3. Cf. Diez, III, 397; Meyer-Lübke, III, 283; Silva Dias, *l.c.*

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

Aquello que as a substitute for *lo que* is so frequent in the sixteenth century that its appearance in this construction calls for no comment.

C. — Lo + ADJECTIVE.

Cc 52, 7 : *me ofreci... a mucho más de* lo *a mi posible.*

Lo is in such cases equivalent to *lo que es* (*era*) *posible.* Hanssen (700) cites *más de lo preciso.* The construction is not mentioned by the other authorities on Spanish, but Vockeradt (456, 18) speaks of the parallel Italian *più del solito, più dell'ordinario.*

Closely allied to this construction is the use of *de* with a possessive adjective before another adjective :

Vd 412, 2 : *una e que quiere que sinifique mas de* su natural ; Lt 27, 11 : *abriome la boca mas de* su derecho ; Ag I, 149, 12 : *con... haber cargado la mano sobre el jarro más de* mi ordinario, *dormi soñando paraisos.*

Mi ordinario is here equivalent to *lo a mí ordinario* or *lo que me era ordinario* and hence fixes the amount and is preceded by *de.*

III. — **A masculine or feminine collective of quantity** (*el que, la que,* etc.).

Up 17, 21 : *no me puede venir mas mal* del que *agora tengo* ; also 33, 26 ; 49, 22 ; Cc 113, 11 : *seria necesario mas espacio* del qùe *yo al presente tengo* ; also 138, 21 ; Lt 35, 30 : *poniendole mas diligencia de* la que *el de suyo tenia* ; Ln I, 210, 20 : *gástala hasta no dexarle más vida de* la que *es menester para que se conozca por muerta* ; Ag I, 204, 3 : *fingiendo menor dolor* del que *sentia, sacó de alli su cuerpo.*

This construction is used only to indicate that the amount of a substantive concept indicated in the main clause is greater (less) than the amount of the same concept fixed by the clause with *el que* ; the comparative expression is *más* (adjective) modifying a noun. As in the case of *lo que, el que* does not always have a collective force ; it may also mean " the one that " as in Rt 159, 10 : *¿Pues cuál otro mayor que en* el que *yo al presente estoy puesta* ? The distinction between the uses of *que* and *del que* is clear. In *me haze Dios con ella mil mercedes y mas bien* que *yo merezco* (Lt 70, 8 ; other examples in IV, A, 4, p. 138) the comparison is between " God's

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

giving " and " my deserving "; in *no me puede venir mas mal* del que *agora tengo* (Up 17, 21) the comparison is merely between the amount of ill I now have and a greater amount.

I have noted one example of the use of *lo que* after a noun modified by *más* : Cc 155, 10 : *porque... los naturales no hiciesen en ellos mas daño de* lo que *en los primeros hicieron*. While *del que* would seem a more natural form for the expression, the transfer from the concrete to the neuter collective is an easy one.

3) THE COMPARISON IS NEGATED AND THE PROPOSITION DENIES THE EXISTENCE OF ANY ALTERNATIVE BEYOND (*MÁS, MENOS* ONLY) THAT INDICATED IN THE SECOND ELEMENT OF THE COMPARISON. THE CONNECTIVE IS *DE*.

A. — **The negative is expressed.**

I. SUBSTANTIVES.

1. Nouns :

Cc 64, 21 : *no sali de nuestro real, mas de* el rededor ; Lt 54, 9 ; *no les han de hablar menos de* 'beso las manos de vuestra merced' ; Ln I, 77, 23 : *no señala para su nascimiento otras causas más de a* Dios *y a* la tierra ; Ag I, 166, 23 : *no fué más del* vestido ; Ag I, 228, 28 : *nunca dijo don Alonso más de* lo primero ; also I, 171, 10; II, 102, 5 ; II, 136, 22.

2. Pronouns :

Ac 4, 9 : *que no viniesen mas de* los que *estaban en las nóminas* ; Ac 20, 20 : *no podia alli pelear mas de* la que *su señoria tenia* ; Cc 92, 30 : *no tenian otros instrumentos mas de* aquel *con* que *los indios lo sacan* ; Rt 249, 24 : *si no es más* desso, *cata aqui el parche* ; Ag I, 152, 1 : *Alli no habia más de* nosotros *y el solo huésped*.

3. Infinitives :

Ac 38, 5 : *ni osó seguir a nuestros corredores... mas de* ir *a correr la guarda* ; Up 43, 18 : *de ti no se puede esperar mas, ni en la condicion tuya ni en el mereçimiento suyo cabe mas de solo* ver ; Cc 134, 31 : *los cuales... no los hirieron, mas de* atormentar *el cuerpo* ; Gm 47, 5 : *la auctoridad del Principe... nos puede exortar y nosotros a él no mas de le* avisar ; Lt 38, 1 : *no fuera menos de* haver caydo *alguna vez* ; Rt 242, 24 : *no es menester más*

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

de cortar ; Ag I, 127, 21 : *no hay honra que lo sea, más de* servir *a Dios* ; also I, 246, 2.

B. — **The negative is implied by *SIN*.**

1. Nouns :

Cc 62, 15 : *les fice mucho daño sin recibir dellos ninguno, mas del* trabajo y cansancio *del pelear* ; also 137, 26 ; Ag I, 170, 4 : *sin más de su* antojo, *yo era el dañador* ; also II, 261, 7.

2. Infinitive :

Tl 99, 33 : *con el travajo que an ganado lo que, sin ninguno mas de* preguntarlo, *me aproveche a mi.*

C. — **The negative is implied by a conditional clause.**

Lt 31, 1 : *si... me desmandara a mas de mi* tassa, *me costara caro.*

Analogous is the use of an indefinite relative clause :

Tl 72, 14 : *Y ansi lo que fuere mas de deçir sinplemente el discurso de mi vida, tome vuestra merced para si.*

Weigert (p. 165) has called attention to a similar use of *ni* after a relative clause which becomes equivalent to a condition.

II. — Adverbial phrases.

A. — **The negative is expressed.**

1. *No* precedes the verb :

a. The preposition of the phrase precedes *más de* :

Cc 57, 25 : *ya no iba* a *mas de verlo* ; Tl 25, 7 : *no era obligada* a *mas de creerlos* ; Tl 82, 28 : *Estotro aflijimiento que nos damos no sirve* de *mas de inquietar el alma.*

In the last example the full form would be " *no sirve de mas* de de *inquietar* " ; the simplification of *de de* to *de* is like that of *que que* to *que* already mentioned. Another method of avoiding the repetition is found in Gm 204, 19 : *cuya amistad no sirve de más* de para *ser enemigos de otros*, where the second *de* is replaced by *para*.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

b. The preposition of the phrase follows *más de* :

Gm 177, 13 : *el enamorado no puede errar más de* para *sola su persona* ; Gm 201, 15 : *si la fortuna dissimula con ellos algún tiempo, no es más de* por *tomarlos de sobresalto* ; Lt 51, 22 : *no hemos de estar más de* en *cumpliendo el mes* ; Tl 112, 4 : *lo que a de açer el ánima en los tienpos de esta quietud no es mas de* con *suavidad y sin rruydo* ; Ag I, 89, 11 : *estábamos en casa cantidad de sobrinos, pero ninguno para con ellos más de* a *mi de mi madre* ; Ag I, 107, 9 : *En sangrias no habia cuenta con vena ni cantidad, más de* a *poco más o menos* ; also I, 153 ; 163, 28 ; 215, 13.

2. *No* precedes the phrase :

a. The preposition of the phrase also precedes *más de* :

Gm 169, 11 : *y esto no* para *más de irse a la hora de comer a las mesas de los señores.*

b. The preposition of the phrase precedes *más de* and is repeated after *más de* :

Gm 60, 20 : *El filósofo Aristóteles menospreció la gran privança que tenia con el rey Alexandro no* por *más de* por *tornarse a su academia.*

c. The proposition of the phrase follows *más de* :

Lt 53, 15 : *havia dexado su tierra no mas de* por *no quitar el bonete a un cavallero.*

III. — Subordinate clauses.

A. — Object clauses.

Cc 56, 21 : *E que no habian saltado en tierra mas de* que habian visto *ciertos pueblos en la ribera del rio* (the *que* in both clauses depends on a previous *me informé*) ; Cc 90, 22 : *no dire mas de* que... *finalmente el* dijo *que le placia de se ir conmigo* ; also 100, 19 ; 110, 22 ; 137, 8 ; Gm 31, 13 : *responde que él, saber, no lo sabe más de* que muy cierto lo presume [1] ; Lt 40 5 : *De lo que siguio en aquellos tres dias siguientes ninguna fe dare... mas de* como *esto que he contado* oy... *dezir a mi amo.*

1. On the use of *saber*, cf. Ebeling, p. 121 ; L. Spitzer, *Sp.* " *al volver que volvió* " in *Homenaje M Pidal*, I, 58-62.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

B. — **Adverbial clauses.**

1. *No* precedes the verb, the preposition precedes *más de* :

Up 22, 17 : *no va* para *mas de* que sepas *por mi que tu loca empresa no puede tener descansado fin.*

2. *No* precedes the clause, the preposition precedes *más de* :

Gm 216, 8 : *vió apedrear a un sacerdote griego... no por más de* que... offresció *un sacrificio delante del pueblo.*

The general use of *de* after a comparative, still found in Roumanian and, with limitations, in Italian, was also a characteristic of Old French and Old Spanish [1]. As we have already remarked, the use of the ablative of the comparative was largely restricted, during the Classic period, to negative propositions and if we may judge from the examples listed by the authorities, the use of *de* after a comparative in Old French and Old Spanish was more frequent in negative than in affirmative propositions. The reason for both these phenomena is clear : if the comparison is denied, it eliminates all other possibilities with the exception of the case indicated after the connective and therefore it sets a unique " point from which " the comparison is derived. The use of the ablative or of the phrase with *de* is the natural method of indicating this relationship.

The examples which have been cited of the use of *de* after a negative have all been after *más* or *menos*. The development of *no... más de* or *no... más que* in the sense of " not... except " or " only " is widespread in Romance [2]. For the sixteenth century in Spain, *no... más de* is the normal mode of expression for " only ". As has already been pointed out, *no... más que* is not unknown; other examples occur in Lope de Rueda : Rt 130, 16 : *aquestos viejos* no *son* más que *niños* ; also 112, 3. But the construction is rare and even in the examples cited from Cervantes by Weigert (p. 188), *no más que* occurs only before *de* : " *acompañada* no más que de

1. For OFr, cf. p. 132, note ; for OSp, cf. Hanssen and Cuervo, cited on p. 131 and MP *Cid*, Pt. II, 124, I.

2. Cf. Tobler, *V.B.*, III, 76ff. ; Hanssen, 640 ; Weigert, p. 185 ; E. Richter, *Die Geschichte von* magis *im Französischen*, *ZRPh*, XXXII (1908), 657, 659-60.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

mis criados ". Similarly, in Luis de León : Ln I, 45, 24 : no *tendremos necessidad para con Dios* más que del *mismo Dios*.

The materials presented offer two examples of *no... menos de*. But in general *no... menos* seems, in this period, to be followed by *que*, perhaps from the feeling that *no... menos* is equivalent to *más* and therefore requires *que*, as if it were affirmative :

Rt 89, 3 : *te prometo que* no *me pague esta traición* menos que *con la vida* ; also 174, 8 ; Ag I, 118, 12 : no *pude* menos que *con viva cólera decille* : ' *¿ vos, hermano, veisme alguna coroza ?* ' ; Ag 185, 14 : ni *desempara a su campo* menos que *con la ocasión que tiene* ; also 82, 7.

The examples with *de* indicate the conflict between the two constructions.

Of particular interest in the constructions with adverbial phrases and adverbial clauses is the development of the meaning of *no... más de* in the sense of " sólo " to the point that *no* is placed immediately before *más* instead of before the verb [1]. Further evidence of the same development is found in the evolution of the position of the preposition, the texts of the first half of the century showing a preference for the position before *más*, while those of the second half incline to the position after *más*, a practice which had become almost a rule in Cervantes. *No más de* is no longer felt as meaning " not more than " ; it has become an inseparable adverb meaning " only ".

Comparative of Inferiority.

The expression for " than " after the " comparative of inferiority " is identical with that used after the " comparative of superiority ". A few examples will suffice. It should be remarked that *no menos* is more common than *menos*.

Que, before :

I. — SUBSTANTIVES :

Cc 110, 23 : *tenia una casa poco menos buena que* esta ; Vd 410, 30 : *los otros no menos mentirosos que* estos ; also 419, 1.

1. Cf. Tobler, *V. B.*, III, 77 ; Weigert, p. 188.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

II. — ADJECTIVES :

Lt 62, 26 : *comiença una oracion no menos larga que* devota ; Ln I, 60, 14 : *es dulcissimo fructo, y no menos provechoso que* dulce.

III. — ADVERBIAL PHRASES :

Cc 58, 1 : *que no menos que* de los de Sienchimalen *fuimos bien recibidos.*

OTHER EXPRESSIONS FOR " THAN ".

Como :

Gm 66, 10 : *que no aya hombre en el mundo que tenga a otro por mayor enemigo* como *es cada uno de si mismo.*

Diez (III, 397, Anm. 1 ; also Lerch, I, 230) has called attention to the parallel use of *com* in Provençal and Old French, pointing out that it occurs only after negative propositions, which, by their negation of the comparison, bring the two elements to the same level. We should now prefer to say that it represents a contamination of *no... más que* and *tanto... como*, resulting in *no...más como*. Dr Pietsch has noted examples in the *Corvacho* (p. 14), and in Cervantes. Cejador (I, 268) cites an instance from Cervantes and Cuervo (*Dicc.*, II, 231 a), examples from Cervantes, Capmany and Lista. Neither of the latter has pointed out the significance of the negative in the examples he gives; Cuervo is content to call the use " incorrecto ". It is clearly a sporadic phenomenon common to all speech.

Sino :

Rt 56, 26 : *que* no *era* más sino *matar cinco lacayos del Conde.*

For another example with the negative implied in an interrogation, see the example from Lope de Rueda cited on p. 141. It is another case of contamination between *no... más de* and *no... sino*, resulting in *no... más sino*. Weigert (p. 187) gives examples from Cervantes.

" Than " omitted :

Rt 63, 19 : *he más siete oras que anda hombre como perro rastrero* ; Rt 65, 7 : *yo desviéme un poco... y no más cuanto doy la vuelta... atraviessan a mi otros dos.*

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)

The omission of the word for " than " is known in Latin and the Romance languages [1]. Both the examples offered here are spoken by Melchior, a stupid servant. His speech may represent a rustic practice, survival of the primitive Latin usage. The use of *cuanto* may be compared with that of Ayora in the example given on p. 142.

Que after a superlative :

Ag I, 236, 27 : *estaba* la más contenta y acariciada *de don Luis* que *ninguno de sus hijos*.

This is still another case of contamination of two constructions; *más contenta que* and *la más contenta de* are fused in *la más contenta que*. It is fairly common in Old Spanish [2].

The discussion of the use of *que* and *de* after adjectives such as *otro, igual, mismo,* etc., must be reserved for another occasion.

Chicago. HAYWARD KENISTON.

1. Cf. Schmalz, p. 426, a ; Diez, III, 400 ; Erich Müller, *op. cit.*, p. 95.
2. Cf. Dönne, p. 8 ; Hanssen, 480. Weigert (pp. 114-15) cites two examples from Cervantes.

BDD-A17957 © 1930 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 20:54:05 UTC)